

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2011)
Heft: 57

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Proseguiamo con la tradizione popolare dei mesi di ottobre, novembre e dicembre parlando in particolare di feste, miti, leggende, riti, detti e proverbi dialettali.

I Romani usavano originariamente un calendario lunare in cui il mese corrispondeva ad una lunazione. Romolo stabilì che l'anno avesse 10 mesi e iniziasse a marzo.

Per questa ragione **Ottobre** era l'ottavo mese, **Novembre** il nono e **Dicembre** il decimo.

Andrea Keller

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Otóbri o utóbre (Ottobre)

Il 4.10 ricorre S. Carlo; si distribuivano i **sancarlitt** (scapolari), santini che proteggono i bambini. I **sancarlitt** sono anche i piccoli crisantemi che fioriscono nel tempo della Madonna del Rosario che ricorre il 7.10; si festeggia a Golino e Verscio la prima domenica del mese. A proposito di **Madòna**, a Verscio viene chiamata così anche la castagna dal guscio screpolato, aperto. A Intragna si dice **otóbri o oción** per ottobre.

Detti e proverbi dialettali

Par Santa Terésa lòdol a distésa.

Il giorno di Santa Teresa (15.10) ci sono molte allodole.

Par San Fidée tutt i fii i è da chi ch'a i pò avée

Per San Fedele (di Como, 28.10) tutti i fichi sono di chi ha potuto (coglierli).

Par San Simón e Giuda, strápala ch'a l'è maruda

Il giorno dei SS. Giuda e Simone (28.10) si raccoglie la rapa.

Ogni ròba a sé timp, la rava in Avint

Ogni cosa a suo tempo, la rapa in 1° Avvento (28.10)

Otóbri l'è bèll se il fégn l'è in la stala e il vign nal vasséll

Ottobre è bello se il fieno è nella stalla e il vino nel tino

Novimbri (Novembre)

A Cavigliano si dice **nuémbri** per novembre. 04.11 San Carlo; festa a Corcapolo.

A Verscio il giorno di S. Martino (11.11) in chiesa si deponevano dei cartocci contenenti del sale che veniva poi benedetto; in seguito veniva usato per la cura delle bestie malate.

Il giorno di S. Caterina (25.11) le zitelle trovavano la cenere o all'uscio di casa o sotto la coperta del letto.

Trénta dí u gh'a novimbri con avrii sgiugn e setimbru, da vintótt a gh n'è vun, tutt i élt i gh n'a trintún

Trenta di conta Novembre, con April, Giugno e Settembre; di ventotto ce n'è uno, tutti gli altri ne han trentuno.

Novimbri u mugia tutt i féi giú in tèra
Novembre ammucchia tutte le foglie a terra.

I Sant i invégia mai e i va mai in prescizzión

I Santi (Ognissanti 01.11) non invecchiano mai e non cadono mai in prescrizione.

Pai Mért e pai Sant u va in gésa anchia i brigant

Per le ricorrenze dei Morti e di Ognissanti vanno in chiesa anche i briganti.

A partii dai Mért e dai Sant tira fòra da l'armadi la pilanda e i guant

A partire dalle ricorrenze dei Morti e di Ognissanti tira fuori dall'armadio il cappotto e i guanti.

Se tróna a novimbri, l'è brutt timp anchia a dicémbri

Se tuona in novembre, è brutto anche in dicembre.

A novimbri ala prima pruina va in al bósch a faa la fassina

Con la prima brina di novembre vai nel bosco a raccogliere legna (la prima fascina.)

L'istá da San Martígn u dura tri dí e un ghilígn

L'estate di San Martino (11.11) dura tre giorni e poco più.

Trentanéu e trentadés, San Martígn l'è simpru al vundas

Trenta-nove e trenta-dieci, San Martino cade sempre l'undici.

A San Martígn l'invern l'è visígn

A San Martino l'inverno è vicino.

Par San Martígn biségna sagiaa il vign

A San Martino si deve assaggiare il vino.

San Martígn castégn e vign

San Martino castagne e vino.

Par San Martígn il móst l'è visígn

A San Martino il mosto è vicino.

Par San Martín u sa nciòca anchia il gugnígn

A San Martino si ubriaca anche il bambino

San Martígn timp da traslòcch "trasloco"

Novimbri catíu o ti paghi il ficc o ti fè San Martígn

Novembre cattivo o paghi l'affitto o fai San Martino (i contratti scadevano il giorno di San Martino)

Par Santa Caterina il sóo u saluda e u s'incamina

Per Santa Caterina (25.11) il sole saluta e s'incamina.

Sa fiòca prima da Santa Caterina pòrta i vacch in la té cassina

Se nevica prima di Santa Caterina metti le mucche nella tua stalla.

Par San Vincénz una gran fregiura, par San Lorénz una gran calura. Tutt dui pòch i dura.

A San Vincenzo (27.11) un gran freddo, a San Lorenzo (10.8) una grande calura. Tutti e due durano poco.



Dicémbri (*Dicembre*)

La Novena, ciclo di preghiere che dura nove giorni, viene chiamata **noéna**.

A Verscio viene così denominato anche il metodo per conservare le castagne allo stato fresco consistente nel lasciarle immerse nell'acqua per nove giorni.

S. Lucia (13.12) protettrice degli occhi; a Verscio, quando suonava l'Ave Maria nel giorno della Santa, si usava aspergere gli occhi con l'acqua benedetta.

Il 31.12 i bambini portavano in tutte le case un ramo di alloro che veniva poi bruciato; si diceva che portava fortuna per tutto l'anno venturo.

Dicémbri u mazza l'ann e péé u l sotèra

Dicembre uccide l'anno e lo seppellisce (si spegne l'anno vecchio e inizia quello nuovo).

Sa più par Santa Bibiana, u più par quaranta dí e una settimana

Se piove il giorno di Santa Bibiana (2.12), piove per quaranta giorni e una settimana.

Sa l'è bèll par Santa Bibiana, il timp u resta bèll e a gh'ém mìa biségn da l'umbrèla

Se fa bello il giorno di Santa Bibiana (2.12), il tempo resta bello e non abbiamo più bisogno dell'ombrello.

Santa Bárbara e San Simón i è chi ca t cura dai saètt e trón

Santa Barbara e San Simone (4.12) sono coloro che ti proteggono dai fulmini e tuoni.

A dicémbri vint e sgél, a marz sóo in céll

A dicembre vento e gelo, a marzo sole in cielo.

Dicémbri imbacucò, racòlt assicurò

Dicembre freddo, il raccolto estivo è assicurato.

Se a dicémbri u fiòca a gh'ém m par tri mis la fiòca

Se nevicata a dicembre la neve rimane per tre mesi.

Dicémbri, dicembrìgn, l'è il més ca l'è nassù il nés bambìgn

Dicembre, dicembrino, è il mese in cui è nato il nostro Bambino Gesù.

Il dí da santa Lucia, l'è il dí pisséi curt ca gh sía

Il giorno di Santa Lucia (13.12) è il più corto che ci sia.

Santa Lucia tirum fòra dei iécc chésta purcheria

Santa Lucia (13.12) toglimi dagli occhi questa porcheria.

Santa Lucia la ta consèrva la vista che l'apetitt u ta manchia mìa

Santa Lucia (13.12) ti conservi la vista dato che l'appetito non ti manca.

Par San Grazián, tégn il scaldígn in magn

Nel giorno di San Graziano (18.12) tieni lo scaldino in mano.

A Natál, pass d'un gall; a Pasquèta un'orèta

A Natale passo di un gallo; a Pasquetta (Lunedì dell'Angelo) un'oretta; la giornata si allunga di un'ora.

Natál sul balcón, Pasqua sul carbón

Natale sul balcone, Pasqua sul carbone (se a Natale sarà mite, a Pasqua farà freddo).

Quand u s véd i farfall prim da Natál, la néu la riva fign ai magée di stall

Se si vedono le farfalle prima di Natale, la neve arriverà fin sotto il tetto delle stalle (ci sarà molta neve).

Quand Sant'Arcansgel u bagna i al, u più a Natál

Quando Sant'Arcangelo (30.7) bagna le ali, pioverà a Natale (25.12)

Natál coi téi, Pasqua con chi ti véi

Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi.

A Natál u sa slunga il dí d'un sbrai d'un gall

A Natale il giorno si allunga di un canto d'un gallo (ovvero di poco)

La néu ca végn prim da Natál la fa scagn

La neve che cade prima di Natale fa scanno (si siede e non sgela)

A Natál pass d'un gall, par Sant'Antòni un'óra bóna

Natale passo d'un gallo, per Sant'Antonio un'ora buona (17.1) (le giornate si allungano)

Dicémbri sgelò, u sía mìa disparò

Dicembre gelato, non sia disperato.

Ringraziamo Michele Moretti del Centro di dialettologia e di etnografia di Bellinzona per la sua preziosa collaborazione.

Immagini:

I mesi di ottobre e novembre nella rappresentazione dipinta da Antonio da Tradate alla fine del XV secolo nella chiesa di S. Michele di Palagnedra; dicembre: affresco di Antonio da Tradate (1491) nella chiesa di San Martino a Ronco S./Ascona.

